

Vendôme

CULTIVEZ L'ÉMOTION
www.cinema-vendome.be

ELLES

4 JOURS DE FILMS,
RÉALISÉS PAR DES FEMMES

TOURNENT

DAMES

FESTIVAL #9

DRAAIEN

4 DAGEN FILMS,
GEMAAKT DOOR VROUWEN

26 ▶ 29 / 01

2017

PROGAMME / PROGRAMMA



PRAKTISCHE INFO

INFOS PRATIQUES

Festival de Films Elles Tournent

26 janvier 2017
Film d'ouverture BOZAR
Rue Ravenstein 23
1000 Bruxelles
Prix plein : 6€
Friend, -26 : 4€
Préventes: www.bozar.be

27 au 29 janvier 2017
Festival
Cinéma Vendôme
Chaussée de Wavre 18
1050 Bruxelles

Prix des places

Prix plein : 7€
Etudiant-e, senior et sans emploi : 5€
Pass pour 3 séances différentes : 15€

Préventes : au Vendôme à partir du 27/01

Accès

Métro : lignes 2, 6 station Porte de Namur
Tram : 92, 93, 94 arrêt Louise
Bus : 54, 71, 34, 64, 80 arrêt Matonge
(Porte de Namur)
Train : Gare Centrale (bus 71) ou Gare du
Midi (metro 2 ou 6)

Bureau

Festival de Films Elles Tournent
10 rue du Méridien, 1210 Bruxelles
02 229 38 09
info@ellestournent.be
www.ellestournent.be

Presse

02 229 38 09 - presse@ellestournent.be

Filmfestival Dames Draaien

26 januari 2017
Openingsfilm BOZAR
Ravensteinstraat 23
1000 Brussel
Volle prijs: 6€
Friend, -26: 5€
Voorverkoop: www.bozar.be

27 tot 29 januari 2017
Festival
Cinema Vendôme
Waversesteeweg 18
1050 Brussel

Inkomstprij

Volle prijs: 7€
Studenten, senioren en werklozen: 5€
Pass voor 3 verschillende voorstellingen:
15€

Voorverkoop in de Vendôme vanaf 27/01

Hoe bereik je ons?

Metro : lijnen 2, 6 station Naamsepoort
Tram : 92, 93, 94 halte Louiza
Bus : 54, 71, 34, 64, 80 halte Matonge
(Naamsepoort)
Trein: Centraal Station (bus 71) of Zuidsta-
tion (metro 2 of 6)

Kantoor

Filmfestival Dames Draaien
Middaglijstraat 10, 1210 Brussel
02 229 38 09
info@damesdraaien
www.damesdraaien.be

Pers

02 229 38 09 - pers@damesdraaien.be

FR Cette 9^e édition Elles Tournent révèle d'authentiques visions, des héroïnes et des héros qui agissent sur le monde qui les entoure. Fictions, documentaires et courts métrages, productions indépendantes ou non, des films de Belgique, France, Autriche, Bangladesh, Turquie, Bulgarie, Canada, Chine, Inde et d'ailleurs. Le festival est la preuve du foisonnement des oeuvres de femmes créatrices. Aux séances de films, en présence des nombreuses réalisatrices invitées, s'ajoutent une Masterclass sur la direction de production et un atelier sur le genre de Wikipédia.

Elles Tournent a le privilège d'ouvrir le festival au Bozar avec *Another Time* de Nahid Hassanzadeh, un film inédit multiprimé tourné en Iran, et de terminer avec *Born In Flames*, film culte dans la rétrospective consacrée à l'oeuvre de Lizzie Borden à la Cinematek. Une façon de conclure qu'une révolution des idées et des attitudes passe par l'art et les médias.






















Soyez rebel-le-s, soyez optimistes, venez nombreuses et nombreux partager les découvertes et les enthousiasmes de l'équipe de cinéphiles et de cinéastes d'Elles Tournent. Bon festival !

NL Deze 9^e editie van Dames Draaien brengt authentieke visies, heldinnen en helden van overal, die inwerken op de wereld die hen omringt. Fictie, documentaires en kortfilms, onafhankelijke producties of niet, films uit België, Frankrijk, Oostenrijk, Bangladesh, Turkije, Bulgarije, Canada, China, India en elders. Het festival is het bewijs van de bloeiende productie van creatieve vrouwen. Naast de filmsessies, in aanwezigheid van de vele uitgenodigde filmmaaksters, mogen we ook nog een Masterclass over productie-leiding voorstellen en een workshop rond het gender van Wikipedia.

Dames Draaien heeft het voorrecht om het festival te openen in Bozar met *Another Time* van Nahid Hassanzadeh, een meevoudig bekroonde, niet eerder vertoonde film die gedraaid werd in Iran, en af te sluiten in Cinematek met de cultfilm *Born In Flames*, in een retrospectieve die gewijd is aan het werk van Lizzie Borden. Wat nog maar eens bevestigt dat de revolutie in de ideeën en actie de weg van de kunst en de media volgt.

Blijf rebel, blijf optimist, en kom de ontdekkingen en het enthousiasme van het team van filmliefhebbers en filmmaaksters van Dames Draaien delen. Geniet van het festival!

AANWEZIGE FILMMAAKSTERS RÉALISATRICES PRÉSENTES

	ADRIENNE NOWAK Ⓢ GUSLA OU LES MALINS	SAM/ZAT 28/01 16H30 3		MAHERA OMAR Ⓢ PERWEEN RAHMAN : THE REBEL OPTIMIST	VEN/VRI 27/01 19H30 5
	BERANGÈRE MACNEESE Ⓢ LE SOMMEIL DES AMAZONES	VEN/VRI 27/01 21H30 3		MARIANNE LAMBERT Ⓢ MASTERCLASS	SAM/ZAT 28/01 15H00 5
	BRITT RAES Ⓢ CATHERINE	SAM/ZAT 28/01 16H30 3		MATHILDE REMY Ⓢ LE TROGNON DE POMME	SAM/ZAT 28/01 16H30 3
	CAMILLE SARRET Ⓢ LA FÔRET SACRÉE	VEN/VRI 27/01 16H30 3		MONIQUE QUINTART Ⓢ IMPRESSION MORISOT	DIM/ZON 29/01 17H00 5
	CAROLINE NUGUES- BOURCHAT Ⓢ DE LONGUES VACANCES	SAM/ZAT 28/01 16H30 3		NAHID HASSANZADEH Ⓢ ANOTHER TIME	JEU/DON 26/01 20H00 BOZAR
	CHELO ALVAREZ-STEHLÉ Ⓢ SANDS OF SILENCE : WAVES OF COURAGE	VEN/VRI 27/01 17H00 5		NASSIMA GUESSOUM Ⓢ 10949 FEMMES	DIM/ZON 29/01 14H30 3
	CHLOÉ ROBICHAUD Ⓢ PAYS	SAM/ZAT 28/01 21H30 3		ORNELLA MACCHIA Ⓢ PAPIERS D'ARMÉNIE	SAM/ZAT 28/01 16H30 3
	FAIROUZ M'SILTI Ⓢ CAMEL SURPRISE	VEN/VRI 27/01 21H30 3		SANY Ⓢ GIRL POWER	SAM/ZAT 28/01 19H00 3
	GWENDOLINE GAMBOA Ⓢ RESPIRER SOUS L'EAU	SAM/ZAT 28/01 16H30 3		SHILPA KRISHNAN SHUKLA Ⓢ THERE'S ALWAYS TOMORROW	SAM/ZAT 28/01 17H00 5
	JASNA KRAJINOVIC Ⓢ LA CHAMBRE VIDE	SAM/ZAT 28/01 14H30 3		VIOLETTE DELVOYE Ⓢ HJARTAD HAMAST	SAM/ZAT 28/01 16H30 3
	LIZZIE BORDEN Ⓢ BORN IN FLAMES	VEN/VRI 03/02 19H30 K			

EVÈNEMENTEN ÉVÈNEMENTS

JEU / DON 26/01

20:00 BOZAR

FILM D'OUVERTURE : ANOTHER TIME
en présence de Nahid Hassanzadeh, la réalisatrice et Fery Malek, la productrice

VEN / VRIJ 27/01

09:30 VENDÔME SALLE 3

MARGARITA WITH A STRAW de Shonali Bose Séance scolaire, ouverte aux écoles seulement.

16:30 VENDÔME SALLE 3

LA FORET SACREE en présence du GAMS

17:00 VENDÔME SALLE 5

SANDS OF SILENCE en partenariat avec le Lobby Européen des Femmes

19:00 VENDÔME SALLE 3

THANK YOU FOR BOMBING en partenariat avec The Greens – European Free Alliance

22:00 VENDÔME SALLE 5

TOZ BEZI en présence de Gulengul Altintas, co-scénariste et de Berivan Binevsa de l'Institut Kurde de Bruxelles

SAM / ZAT 28/01

14:30 VENDÔME SALLE 3

LA CHAMBRE VIDE en présence de AWSA-be (Arab Women Solidarity Association - Belgium)

15:00 VENDÔME SALLE 5

MASTERCLASS de Marianne Lambert. Quelle est la place de la direction de production dans le processus créatif d'un film ?

19:00 VENDÔME SALLE 3

GIRL POWER en présence de Véronique Danneels (Historienne d'Art, Académie de Tournai, MRBAB)

22 :00 VENDÔME SALLE 5

WE ARE HERE en présence de participantes à la conférence de l'ONU Pekin 95

DIM/ ZON 29/01

11:00 MUNDO BE

WORKSHOP Just for the record: Atelier sur la production de connaissance plus égalitaire sur Wikipédia. Apporter vos laptops. Inscription: info@justfortherecord.space

14:30 VENDÔME SALLE 3

10949 FEMMES en présence de AWSA-be (Arab Women Solidarity Association - Belgium)

15:00 VENDÔME SALLE 5

CODE : DEBUGGING THE GENDER GAP en partenariat avec Interface 3

16:30 VENDÔME SALLE 3

UNDER CONSTRUCTION en présence de Shahana Goswami, l'actrice principale

17:00 VENDÔME SALLE 5

IMPRESSIONS MORISOT en présence de Véronique Danneels (Historienne d'Art, Académie de Tournai, MRBAB)

VEN / VRIJ 3/02

19:30 CINEMATEK

BORN IN FLAMES en présence de Lizzie Borden la réalisatrice

ANOTHER TIME *

IRAN, 2016, 82', VO FARSI ST FR

**OPENING
BOZAR**

AVEC/MET : MAJID POTKI, YASAMAN NOSRATI, SHAGHAYEGH KAMANDI, FATEMEH MORTAZI, MANSOOR NOBAKHT, FARIBA KHADEMI, FARIMAH BANDPEY

FR Ghadir était ouvrier dans une usine qui ne lui a pas versé de salaire pendant plus d'un an. Lors d'une manifestation de revendication il est arrêté. Après un an de prison, il retrouve les siens. Sa fille, Somayeh, vient d'accoucher d'un petit garçon sans être mariée. Le village presse le père de sauver son honneur à tout prix... Ghadir est tiraillé entre la tradition de l'honneur et son amour pour sa fille. Fiction inattendue aux personnages non-stéréotypés.

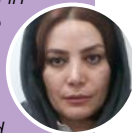
NL Ghadir werkte als arbeider in een fabriek die hem een jaar lang geen salaris uitbetaalde. Bij een protestactie wordt hij aangehouden. Na een jaar gevangenis keert hij terug naar huis. Zijn dochter, Somayeh, is net bevallen van een jongetje, zonder dat ze getrouwd is. Het dorp zet de vader onder druk om tot elke prijs zijn eer te redden... Ghadir staat voor een verscheurende keuze: het hooghouden van de traditionele familie-eer of de liefde voor zijn dochter. Onverwachte fictie met niet-stereotype personages.

EN Former inmate Ghadir comes back home and discovers that his daughter Somayeh has given birth to a child out of wedlock.

EN PRÉSENCE DE FERY MALEK, LA PRODUCTRICE

NAHID HASSANZADEH

Born in Iran in 1974, she lives and works in Teheran. She graduated as a midwife from the University of Tehran and studied film at the 'Iranian Young Cinema Society'. She focuses on the situation of women in patriarchal society.



2012 : Persian Garden,
2010 : Halimeh,
2008 : Virgin



2016 : Mannheim IFF :
Best Actor - Majid Potki,
2016 : Kolkata IFF : Best
film

*A warning to those
who have put aside
both their power
of action and their
quest for a better
world.*

NAHID HASSANZADEH

MARGARITA WITH A STRAW

INDE, 2015, 100', VO HINDI/EN ST FR

SÉANCE
SCOLAIRE



AVEC/MET : KALKI KOECHLIN, REVATHY, SAYANI GUPTA

FR Laila est une jeune fille romantique, un peu rebelle. Elle est étudiante et compose de la musique pour un groupe rock à New Delhi. Elle vit comme les autres jeunes de sa génération, malgré son handicap qui l'oblige à se déplacer en fauteuil roulant et le regard que les autres portent sur elle. Pour découvrir le monde elle part poursuivre ses études à New York. Elle y fait la connaissance de Khanum, une jeune femme militante, avec qui elle va s'épanouir.

SÉANCE SCOLAIRE, OUVERTE AUX ÉCOLES SEULEMENT.

« **Penser l'égalité au cinéma** » est une séance destinée aux élèves d'écoles secondaires. Depuis 2008 ce projet a été soutenu par la Ville de Bruxelles. Cette action a lieu lors du festival annuel Elles Tournent et a pour but d'encourager une réflexion critique sur l'égalité des femmes et des hommes dans le cinéma. Les élèves sont sensibilisé-e-s à cette question par l'apprentissage à l'image, le décodage et le décryptage des stéréotypes sexuels. Le film est précédé d'une présentation et suivi d'un questions-réponses, animé par une spécialiste de l'image et du genre.

SHONALI BOSE

Réalisatrice, scénariste et productrice indienne.

Originaire de Calcutta, elle fait des études d'art à l'Université de Delhi et de sciences politiques à l'Université Columbia de New York. Elle est diplômée de l'UCLA Film School et vit entre Los Angeles et Mumbai.



2012 Chittagong,
2005 Amu



2016 : India - National film award & Prix special du jury, Screen award for best actress, Stardust award for filmmaker of the year, 2015 : Namur : Extraordinary Film Fest - Grand prix RTBF, Galway Film Fest - Best international film.

If life gives you lemons, make a margarita.

SHONALI BOSE

LA FORÊT SACRÉE

FRANCE, 2015, 52', VO FR ST FR



FR Martha Diomandé revient en Côte d'Ivoire, dans le village où elle a été excisée par sa grand-mère. Elle sait que l'éradication de cette pratique, qui est d'abord un rituel de passage ne pourra pas se faire sans les exciseuses. Quelles stratégies utiliser pour changer les coutumes quand on ne veut pas blesser celles qu'on aime, les anciennes du village? Un combat politique et social, mais aussi intime et familial. Démarche inspirante.

NL Martha Diomandé keert terug naar Ivoorkust, naar het dorp waar haar grootmoeder een genitale verminking op haar uitvoerde. Ze weet dat het uitroeien van deze praktijk, in feite een overgangsrитуeel, onmogelijk zal zijn zonder de medewerking van de vrouwen die ervoor moeten instaan. Welke strategieën kan je inzetten om tradities te veranderen, als je degenen van wie je houdt, de oudere vrouwen van het dorp, niet wil kwetsen? In deze politieke en sociale strijd zijn ook intieme gevoelens en familie niet weg te denken. Een inspirerende aanpak.

EN Martha Diomandé comes back to the Ivory Coast where she had been excised. How does one change old customs without hurting those you love?

EN PRÉSENCE DU GAMS

CAMILLE SARRET



Journalist, press, radio, TV and web editor (Le Monde diplomatique, Rue 89, Radio France International, TV5 Monde). 'La forêt sacrée' is her first feature film.



2015 : Besançon : Lumières d'Afrique - Prix du 15^{ème} anniversaire,
2016 : Toulouse : Festival Africlap - Prix de la solidarité humaine,
Montréal : Festival Vues d'Afrique - Mention spéciale du Jury

SANDS OF SILENCE : WAVES OF COURAGE *

ESPAGNE/USA, 2016, 86', VO ES/EN ST FR



FR Pendant 15 ans, la réalisatrice a documenté la transformation de jeunes femmes, victimes de trafic sexuel, en survivantes fortes et engagées. Elle retourne sur la plage où son enfance s'est terminée et ses secrets de famille ont commencé. Y a-t-il un lien entre sa vie et le thème qu'elle aborde dans ses films? Un voyage parallèle s'accomplit pour rompre le silence et aller vers la réconciliation familiale. Triomphe de l'esprit avec un appel à l'action pour briser les chaînes de l'exploitation sexuelle.

NL Vijftien jaar lang heeft de filmmaakster gedocumenteerd hoe jonge vrouwen, slachtoffers van de sekshandel, uitgroeiden tot sterke en geëngageerde overlevers. Ze keert terug naar het strand waar haar kindertijd eindigde en de familiegeheimen begonnen. Is er een verband tussen haar leven en het thema dat ze aansnijdt in haar films? Zij vat een parallelle reis aan om de stilte te doorbreken en tot een verzoening binnen het gezin te komen. Een overwinning van de geest en een oproep tot actie om de ketens van de seksuele uitbuiting te breken.

EN The director reflects upon her 15 years' study on human trafficking. When the analysis affects intimacy.

EN PARTENARIAT AVEC LE LOBBY EUROPEEN DES FEMMES

CHELO ALVAREZ- STEHLE

Born in Spain, lives and works in California.

Filmmaker and producer of documentaries.

In 2003 co-founded a project in Nepal for survivors of trafficking for sexual exploitation. Now working on a film about the homeless in Spain.



e.a. 2016 : *Through the Wall* co-producer, 2009 : *Sold In America*



2016 : *Malibu International Film Festival* - Best Documentary & Audience Award, *Malaga FF* : Best Film et *Silver Biznaga*, *Los Angeles FF* : Audience Award Best Documentary

I am forever in debt to the many people who keep opening their hearts to me.

CHELO ALVAREZ-STEHLE

THANK YOU FOR BOMBING ✱

AUTRICHE, 2016, 99', VO ALL/EN ST FR



AVEC/MET : RAPHAEL VON BARGEN, CHRISTOPHER AMMANN, ALAN BURGON, IHOR CISZKEWYCZ, FRITZ DITTLBACHER, MERAB NINIDZE, SUSI STACH, ERWIN STEINHAUER

FR Histoires exemplaires de trois reporters de guerre, leur vie quotidienne entre le champ de bataille, le gsm et le scoop à produire. Analyse de notre environnement médiatique frénétique dans lequel les titres d'actualité éphémères sont dictés par les cotes de popularité et l'information exclusive. Fiction interpellante qui interroge les limites de ce métier.

NL Treffende verhalen over drie oorlogsverslaggevers en hun dagelijkse werkelijkheid, tussen slagveld, GSM en af te leveren scoop. Een analyse van onze dolgedraaide media, waarin vluchtige krantenkoppen gedictieerd worden door populaire interesse en exclusieve informatie. Een opmerkelijke fictie die vragen stelt over de grenzen van dit beroep.

EN Three striking stories that tackle the limits of journalism: how far can we go to get a scoop in a society that is always asking for more?

**EN PARTENARIAT AVEC
THE GREENS EUROPEAN FREE ALLIANCE**

BARBARA EDER

Lives and works in Vienna. Studied film directing at the University for Music and Performing Arts in Vienna. Freelance director and script author.



2015 : Kreuz des Südens, 2014 : CopStories (TV series), 2013 : Blick in den Abgrund, 2010 : Inside America



2016 : Vienna Film festival : Best Film, 2015 : Zurich Film Festival - Golden Eye Best Film

PERWEEN RAHMAN : THE REBEL OPTIMIST *

PAK, 2016, 66', VO PAK/EN ST FR



FR Portrait de Perween Rahman, urbaniste, architecte engagée qui, grâce à des stratégies innovantes, a changé la vie dans les bidonvilles de Karachi. La ville ne faisant rien pour assainir leur quartier, elle a appris aux habitants à construire un réseau d'égouts. Elle a dévoilé le jeu de la mafia de l'eau et est devenue une menace pour certains. Documentaire choc sur une personnalité visionnaire convaincue qu'il est possible d'agir.

NL Portret van Perween Rahman, geëngageerde urbaniste en architecte, die met haar innovatieve aanpak het leven in de sloppenwijken van Karachi veranderde. Omdat de stad niets deed om hun buurt te saneren leerde ze de bewoners zelf een rioleringsnetwerk aan te leggen. Ze bracht de kuiperijen van de water-maffia aan het licht, waardoor ze uitgroeide tot een bedreiging voor sommigen. Een stimulerende documentaire over een visionaire persoonlijkheid, die ervan uitging dat we onze wereld kunnen veranderen.

EN A close portrait of Pakistani architect and urban planner Perween Rahman as well as her outstanding project of making Karachi a better place.

MAHERA OMAR

Based in Karachi,
Pakistan.

Documentary
filmmaker and
co-founder of
Pakistan Animal
Welfare Society.



More than 50 activist
films about social
protest.

*Le développement
ne viendra pas du
béton, ce n'est pas
un hôtel 5 étoiles
ou une autoroute.
Il nous faut un
développement
humain.*

PERWEEN RAHMAN

ELLES TOURNENT EN SHORTS 100'

FR Regards de femmes sans concession, avec humour et fantaisie.

NL Een open blik op de meest uiteenlopende onderwerpen, met humor en fantasie.

EN Uncompromising women perspectives, with humour and fantasy.

CARAMEL SURPRISE

FRANCE, 2016, 22', VO FR

FAIROUZ M'SILTI 

FR Mawena ne sait plus où donner de la tête entre ses employés et la direction.

NL Mawena, manager van een café, raakt van slag tussen de werknemers en de directie. **EN** Coffee house manager Mawena is lost between her employees and her boss.

LE SOMMEIL DES AMAZONES

BELGIQUE, 2015, 26', VO FR

BÉRANGÈRE MCNEESE 

FR Camille fuit son passé et rencontre Lena et sa tribu. **NL** Camille ontvlucht haar verleden en ontmoet Lena en haar clan. **EN** Camille flees her past and meets Lena and her tribe.

CLUMSY LITTLE ACTS OF TENDERNESS

FINLANDE, 2015, 9', VO FI ST FR

MIIA TERVO

FR Un père divorcé est prêt à passer un chouette weekend avec sa fille. **NL** Een gescheiden vader wil zijn tienerdochter absoluut een leuk weekendje bezorgen.

EN A father wants to show his teenage daughter his love by taking her for the weekend.

VOILER LA FACE

FRANCE, 2015, 17', VO FR

IBTISSEM GUERDA

FR Qui se cache sous la burqa de l'amie de sa femme? **NL** Wie gaat er schuil onder de burqa van de vriendin van je vrouw? **EN** Who is hiding under the burqa of his wife's friend?

YOU WILL NEVER GET THAT EMOTION AGAIN

ALLEMAGNE, 2016, 4'

LISA DREYKLUFT

FR Un univers sensoriel d'images et de sons, qui vous donne des frissons dans le ventre. **NL** Een zintuigelijke wereld van beeld en geluid, die je vlanders in de buik bezorgt. **EN** A sensory world of images and sounds, which will give you goose bumps and chills.

NIEUW

PAYS-BAS, 2014, 19', VO NL/EN ST FR

EEFJE BLANKEVOORT

FR Tanans huit ans, arrive d'Ouganda. Il découvre un autre monde. **NL** Tanans is acht, en komt net uit Oeganda. Hij ontdekt een volledig nieuwe wereld. **EN** With big eyes eight-year-old Tanans, coming from Uganda, discovers a new world.

TOZ BEZI (DUST CLOTH) *

TURQUIE, 2016, 97', VO TU ST FR



AVEC/MET : ASIYE DINÇSOY, NAZAN KESAL, SERRA YILMAZ

FR Nesrin et Hatun sont femmes de ménage à Istanbul. Elles sont amies, voisines et Kurdes. Nesrin a mis son mari à la porte. Hatun rêve d'acheter une maison comme celles qu'elle nettoie. Portrait d'une amitié solide entre deux femmes dans une société où être femme n'est pas facile et où les origines sociales ou ethniques peuvent être des obstacles insurmontables. Actrices lumineuses

NL Nesrin en Hatun zijn schoonmaaksters in Istanboel. De twee zijn vriendinnen, buurvrouwen, en allebei Koerden. Nesrin heeft haar man aan de deur gezet. Hatun droomt van een eigen huis, net zoals de huizen waarin ze schoonmaakt. Het portret van een hechte vriendschap tussen twee vrouwen, in een maatschappij waar vrouw zijn niet gemakkelijk is en waar sociale of etnische afkomst onoverkomelijke hinderpalen kunnen vormen. Schitterende actrices.

EN Two Kurdish housekeepers live in Istanbul. Nesrin has thrown her husband out, and Hatun dreams of buying a house similar to the one she cleans. A story of friendship in a difficult society.

EN PRÉSENCE DE GULENGÜL ALTINTAS, CO-SCÉNARISTE DU FILM ET BERIVAN BINEVSA DE L'INSTITUT KURDE DE BRUXELLES

AHU OZTURK

Studied philosophy in Izmir and completed a master's degree in Film and Television at Marmara University. Since 2002, worked on various film projects. TOZ BEZI is her first feature film.



2010 Açık Yara (Open Wound),
2004 Sandık (Chest)



2016 : Istanbul Int Film Festival : Tulipe d'or du Meilleur film, Meilleure actrice (Asiye Dinçsoy), Meilleur scénario, Nürnberg FFestival : Meilleur film, Meilleures actrices (Nazan Kesal et Asiye Dinçsoy), Ankara FFestival : Prix Mahmut Tali Öngören, Meilleure actrice (Asiye Dinçsoy)

Because belonging to that class means being speechless, silent, but I found a language to tell these stories.

AHU OZTURK

LA CHAMBRE VIDE

BELGIQUE, 2015, 52', VO FR/AR ST FR/EN



FR En août 2013, le fils de Saliha, a quitté la maison pour «faire le djihad» en Syrie. Trois mois plus tard, sa famille apprend son décès «présumé». Devant la chambre vide mais aussi devant des classes et des assemblées, Saliha prend la parole pour témoigner et agir, contre les réseaux djihadistes. Elle croise le chemin d'autres familles qui se regroupent pour surmonter la perte de leur enfant et le vide qu'ils ont laissé et lutter contre l'endoctrinement des jeunes. Documentaire impressionnant sur un sujet d'actualité qui nous interpelle tou-te-s.

NL Brussel 2014. De zoon van Saliha Ben Ali is vertrokken om de djihad te voeren in Syrië. Ze kruist het pad van andere gezinnen die zich groeperen om het verlies van hun kind en de leegte die achterbleef te verwerken en om te strijden tegen de indoctrinatie van jongeren. Een aangrijpende documentaire over een actueel onderwerp dat ons allemaal raakt.

EN What happens when young djihadists mothers gather in Brussels?

+ MA FILLE NORA

BELGIQUE, 2016, 15', VO FR/AR ST FR/EN

**EN PRÉSENCE DE AWSA-BE
(ARAB WOMEN SOLIDARITY ASSOCIATION - BELGIUM)**

JASNA KRAJINOVIC

Born in Slovenia,
lives and works
in Brussels.

Studies
literature then
joined the Film
Academy of
Slovenia.

In 1999 graduated from
INSAS (film directing)
in Brussels and
started working as a
documentarist with the
Dardenne brothers.



e.a. 2012 : *Summer with Anton*,
2008 : *Damian's Room*,
2006 : *Two Sisters*,
2002 : *Saya and Mira*

*Le cinéma
m'a permis de
déconstruire ces
images formatées
par les médias.*

JASNA KRAJINOVIC

JASNA KRAJINOVIC

MASTERCLASS: LA DIRECTION DE PRODUCTION

ANIMÉ PAR
MARIANNE
LAMBERT 

FR Qu'est ce que la direction de production? Quelle est sa place dans le processus créatif d'un film? **NL** Wat is de productieleiding? En wat is de plaats ervan in het creatieve proces van een film? **EN** What is production management? What place does it hold in the creative process of a movie?

FR Marianne Lambert, directrice de production (entre autres des films de Chantal Akerman) et réalisatrice (I Don't Belong Anywhere) nous dévoilera quelques ficelles du métier. La direction de production porte la responsabilité de l'ensemble de la fabrication d'un film. C'est le garant de la bonne fin du projet. Veiller à la ligne budgétaire tout en maintenant la qualité artistique de l'ensemble, un peu comme un-e chef-fe d'orchestre.

NL Marianne Lambert, productiemanager van (onder andere) de films van Chantal Akerman en zelf filmmaakster (I Don't Belong Anywhere) licht een tipje van de sluier over dit beroep. Het productiemanagement staat borg voor de succesvolle afronding van het project. Dat betekent zowel het budget binnen de perken houden als waken over de artistieke kwaliteit van het geheel, een beetje zoals de dirigent van een orkest.

EN What is production management? What place does it hold in the creative process of a movie?

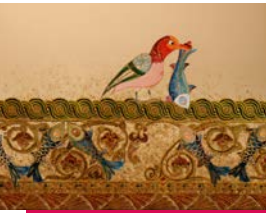
Vit et travaille à Bruxelles et ailleurs. Directrice de production (entre autres) des films de Chantal Akerman.



Réalisatrice de documentaires dont en 2015 : 'I Don't Belong Anywhere' sur la vie et l'oeuvre de Chantal Akerman.

ELLES S'ANIMENT 71'

FR Voyage subversif et surprenant au cœur de l'animation de Belgique et d'ailleurs : odes à la liberté, l'inventivité, la poésie et l'humour. **NL** Subversieve reis doorheen de wereld van de animatie in België en elders: een lofzang op vrijheid, inventiviteit, poëzie en humor. **EN** A subversive and surprising journey to the heart of belgian animation and abroad: odes to freedom, inventiveness, poetry and humour.



PAPIERS D'ARMÉNIE



GUSLA OU LES MALINS



DE LONGUES VACANCES



LE CLITORIS

CATHERINE

BELGIQUE, 2016, 12', VO EN ST FR

BRITT RAES 🕒

HJARTAD HAMAST

BELGIQUE, 2015, 8'

VIOLETTE DELVOYE 🕒

CAUTION THE DOORS ARE OPENING

RUSSIE, 2005, 5'

ANASTASIA ZHURAVLEVA

PAPIERS D'ARMÉNIE

BELGIQUE, 2015, 7', VO FR

ORNELLA MACCHIA 🕒

LE CLITORIS

CANADA, 2016, 4', VO FR ST EN

LORI MALÉPART-TRAVERSY

ROUGES

BELGIQUE, 2015, 3'

JACINTHE FOLON 🕒

DE LONGUES VACANCES

BELGIQUE, 2015, 16', VO FR

CAROLINE NUGUES-BOURCHAT 🕒

RESPIRER SOUS L'EAU

BELGIQUE, 2014, 6'

GWENDOLINE GAMBOA 🕒

GUSLA OU LES MALINS

FRANCE, 2016, 9', VO PL ST FR

ADRIENNE NOWAK 🕒

LE TROGNON DE POMME

BELGIQUE, 2015, 6'

MATHILDE RÉMY 🕒

THERE IS ALWAYS TOMORROW *

INDIA/SING/EAU, 2016, 75', VO MALAYALAM/EN ST FR



AVEC/MET : GAYATHRI GOPAL, BALARAMAN KUNDUVARA

FR Anthony (un chrétien) et Durga (une Hindoue) s'aimaient. Leur entourage les a empêchés de se marier et chacun a reconstruit une vie heureuse. Huit ans plus tard, ils se rencontrent par hasard lors d'une longue escale à l'aéroport. Commence une conversation chaleureuse et franche, où ils se redécouvrent et se conseillent dans les décors « cartes postales » d'Abu Dhabi. Un film optimiste, qui affirme qu'avec un peu d'ouverture, la vie est un beau voyage de possibilités. Film auto produit tourné en une semaine par une équipe de 5 personnes.

NL Anthony (een christen) en Durga (een hindoe) hielden van elkaar. Maar hun families verhinderden hun huwelijk, waarna ze elk hun eigen leven heropbouwden. Acht jaar later ontmoeten ze elkaar bij toeval op de vlieghaven, tijdens een lange stop tussen twee vluchten. Er ontspint zich een warm en openhartig gesprek, waar ze elkaar herontdekken en elkaar raad geven, in een "ansichtkaarten" decor van Abu Dhabi. Een optimistische fictie, die bevestigt dat het leven, mits een beetje openheid van geest, een mooie reis vol mogelijkheden is.

EN Anthony and Durga randomly meet. Eight years before, their families prevented them of getting married. They openly tell their stories and advise each other. A warm fiction with brilliant actors.

SHILPA KRISHNAN SHUKLA

Shilpa Krishnan Shukla is a full time marketing director in a healthcare company and lives in Singapore with her husband and 4-year-old daughter.



2015 : *Athazham (online sitcom)*,
2014 : *Aravindum Aarumughamum*, 2012 : *Inganeyum Oru Katha*,
2011 : *Mausams*



2016 : *Nevada film fest : Best Foreign Film, Euro Film Festival Summer Edition : Best Film & Best Cinematography, Canada : Worldfest Awards Autumn : Best Original Score*

GIRL POWER *

TCHEQUIE, 2016, 92', VO TCH/EN ST FR

SANY 



FR Sany, graffeuse à Prague, à parcouru le monde pour rencontrer d'autres graffeuses. Au départ de son histoire se déroule un panorama du Street Art au féminin: 15 villes visitées dont Moscou, Berlin, Sydney, New-York, Cape Town, Kaboul, Rio, Milan, Madrid et Amsterdam. Ces femmes artistes se sont fait une place dans une culture urbaine caricaturalement machiste. Autant de témoignages sur une pratique encore clandestine, souvent caractérisée par le grand public comme du vandalisme, mais qui peut aussi être un mode de vie, une passion...

NL Sany, een graffiti-kunstenares uit Praag, heeft de wereld afgereisd om gelijkgestemde zielen te ontmoeten. Haar verhaal begint met een panorama van de vrouwelijke Street Art: een bezoek aan 15 steden, waaronder Moskou, Berlijn, Sydney, New York, Cape Town, Kaboel, Rio, Milaan, Madrid en Amsterdam. Met vrouwelijke kunstenaars die erin geslaagd zijn een eigen plek te veroveren in een wereld die vaak karikuraal macho blijft. Getuigenissen over een nog clandestiene praktijk die velen als vandalisme beschouwen, maar die evengoed een manier van leven, een passie kan zijn.

EN A panting research on the footsteps of women graffiti artists across Europe.

**SÉANCE PRÉSENTÉE PAR VERONIQUE DANEELS
(HISTORIENNE D ART, ACADEMIE DE TOURNAI, MRBAB)**

Studied marketing communication and one of the few active women writers graf in the Czech Republic, devoted herself to graffiti for almost 15 years. Member of two purely female graffiti crews - Girl Power and PUFF, is actively involved in organizing cultural events in Prague and abroad.



A film you could never shoot if you were not a graffiti writer.

SANY

THIRST

BULGARIE, 2015, 82' VO BUL ST FR



AVEC/MET : MONIKA NAYDENOVA, ALEXANDER BENEV, SVETLANA YANCHEVA, IVAYLO HRISTOV, VASIL MIHAJLOV, STEFAN MAVRODIEV, IVAN BARNEV

FR Des draps blancs flottent dans le vent sur les terres vallonnées de Bulgarie. Un homme, une femme et leur fils de 16 ans sont blanchisseurs pour un hôtel du coin. Mais cet été-là, l'eau se fait rare. Ils font appel à un puisatier qui, avec l'aide de sa fille, va creuser leur terrain à la recherche d'une source. Les deux familles se découvrent peu à peu. Sous la chaleur accablante, le temps est comme suspendu et les sentiments s'exacerbent...

NL Witte lakens wapperen in de wind in de heuvels van Bulgarije. Een man, een vrouw en hun 16-jarige zoon baten een wasserij uit. Maar die zomer is het water schaars. Ze doen beroep op een putdelver, die samen met zijn dochter op zoek zal gaan naar water op hun terrein. De twee families leren elkaar geleidelijk aan kennen. Onder de zinderende hitte, waar de tijd lijkt stil te staan, komen de passies naar boven.

EN During a very dry summer, a family of launderers hire a dowser. Love dangerously settles down between the dowser's daughter and the launderer's son...

EN PRÉSENCE DU MONDE SELON LES FEMMES

SVETLA TSOTSORKOVA

Born in 1977 in Bulgaria. Graduated from the National Academy of Arts of Theatre and Film in Sofia in 2004. Worked as a producer and an actress. She made her first short film in 2004.



2004 My Mother (Zhivot sas Sophia)

PAYS ✱

CANADA, 2016, 98', VO FR ST EN



AVEC/MET : EMILY VANCAMP, MACHA GRENON, NATHALIE DOUMMAR

FR Sur Besco, île au riche sous-sol, une jeune politicienne idéaliste, Félix, débarque pour négocier les droits d'exploitation minière par le Canada. Danielle, la présidente de l'île veut assurer la protection de l'environnement, mais aussi la relance économique. Une médiatrice est nommée pour faciliter les négociations. Ces trois femmes, sous pression, impliquées en politique tentent aussi de trouver l'équilibre entre leur vie personnelle et professionnelle. C'est un cinéma libre qui passe aisément du drame à la comédie absurde, et même au suspense, changeant constamment de forme.

NL Op Besco, een eiland met een rijke ondergrond, komt een idealistische politica, Félix, onderhandelen over de mijnrechten van Canada. Danielle, die aan het hoofd staat van het eiland, wil het milieu beschermen, maar moet ook instaan voor de economische heropbloei. Een vrouwelijke mediator wordt aangesteld om de onderhandelingen in goede banen te leiden. De drie vrouwen, die zware politieke beslissingen moeten nemen, trachten een evenwicht te vinden tussen hun persoonlijke leven en hun beroep. Een film die buiten de lijnen durft te kleuren en probleemloos laveert tussen drama, spanning en absurde komedie.

EN Three women face the limits of their ideals while making economic negotiations and resources management.

CHLOÉ ROBICHAUD

Born in Quebec City, Chloé Robichaud is based in Montreal. She graduated from Concordia University with a bachelor's degree, then graduated with a degree from the National Institute for Image and Sound (INIS) in 2010.



2013 : Sarah préfère la course (Sarah prefers to run),
2012 : Chef de Meute,
2011 : Nature morte, Maternel,
2010 : Moi non plus,
2009 : Au revoir Timothy

Je pense qu'il manque de diversité dans les personnages féminins au petit et au grand écran.

CHLOÉ ROBICHAUD

WE ARE HERE *

CHINE, 2016, 60', VO CH ST FR



FR Pékin 1995. La 4e Conférence de l'ONU sur les femmes brise les tabous. Que se passe-t-il lorsque 300 lesbiennes du monde entier participent au Forum des ONG, créé en parallèle à la conférence ? Autour de la déclaration « les droits des lesbiennes sont des droits de l'homme », les idées ont été partagées, les connexions ont été faites, les identités ont été assumées. Le mouvement lesbien chinois prend ses marques à l'effacement des pouvoirs en place. Le changement ne pourra plus être stoppé.

NL Beijing 1995. De 4de VN Conferentie over vrouwen doorbreekt talrijke taboes. Rond de verklaring "de rechten van lesbiennes zijn mensenrechten" gaan deelnemers ideeën uitwisselen, netwerken uitbouwen, eigen identiteiten erkennen... De lesbische beweging in China is op de kaart gezet, tot de ontzetting van de bestaande machten. De energie van de verandering is niet meer te stoppen.

EN Beijing, 1995. The Fourth UN Conference on women break the taboos. The Chinese lesbian movement starts to grow to the dismay of the authorities.

EN PRESENCE DE PARTICIPANTES A LA CONFERENCE DE L'ONU PEKIN '95

SHI TOU, JING ZHAO

Jing Zhao is a publisher, multimedia producer, co-founder and chief-editor of *les+*, a major media outlet for the queer women community in China.



Shi Tou is an artist with lesbian activism started in the 1990s. Her films and art works have been showed in many film festivals and exhibition all around the world.



"We Are Here" is a tour de force reconstruction of the NGO forums' presence and impact at the 4th World Conference on Women in Beijing in 1995.

ZHANG ZHEN, DIRECTOR OF ASIAN FILM AND MEDIA INITIATIVE, NYU

JUST FOR THE RECORD : WORKSHOP

FR Atelier sur la production de connaissances plus égalitaires sur Wikipédia.

NL Workshop voor creëren van een meer egalitaire kennis op Wikipedia.

EN A workshop on more equal knowledge production on Wikipedia.

FR Comment utiliser les outils pour rétablir l'équilibre femme-homme dans cette encyclopédie virtuelle qu'est Wikipédia? Avec « Just For The Record » nous questionnerons la présence et la représentation des réalisatrices, nous visiterons les coulisses du Wiki, apprendrons ensemble comment nous approprier ces outils, nous tisserons de nouveaux réseaux et nous ferons du herstory en direct !

**APPORTEZ VOS LAPTOPS ET INSCRIVEZ-VOUS SUR
INFO@JUSTFORTHERECORD.SPACE**

NL Met "Just For The Record" gaan we op zoek naar de aanwezigheid en de representatie van vrouwelijke filmmaakster op internet, we nemen een kijkje achter de schermen van Wiki, we leren samen hoe we ons deze hulpmiddelen eigen kunnen maken, we leggen nieuwe netwerken aan en schrijven ter plaatse herstory!

**BRENG JE LAPTOP MEE EN SCHRIJF JE IN OP
INFO@JUSTFORTHERECORD.SPACE**

EN How do you make Wikipedia more gender equal?

**BRING YOUR LAPTOP AND REGISTER ON
INFO@JUSTFORTHERECORD.SPACE**

Mundo-b, rue d'Edimbourg 26- 1050 Bruxelles

JUST FOR THE RECORD

Just For The Record is a project addressing how gender is represented in new media and writing/publishing tools like Wikipedia, and what influence this has on the way history is recorded.

10949 FEMMES

FR, 2014, 76', VO FR/AR ST FR



AVEC/MET : NASSIMA HABLAL

FR Héroïne oubliée, Nassima Hablal fait partie de ces 10949 femmes combattantes de la guerre d'Algérie à avoir été ignorées, malgré la force de leur contribution pour l'indépendance du pays. Avec enthousiasme et ironie, l'ancienne combattante nous plonge dans ses souvenirs et nous révèle la multiplicité de son identité. Résultat d'une recherche documentaire de 5 ans, la réalisatrice reconstitue son propre héritage, elle comprend mieux son présent, elle renoue avec cette facette de son identité.

NL Nassima Hablal, een vergeten heldin, maakt deel uit van de 10949 vrouwelijke strijders die deelnamen aan de oorlog van Algerije en die achteraf uit de geschiedenisboeken verdwenen, ondanks hun krachtige bijdrage tot de onafhankelijkheid van het land. Met haar verhalen vol enthousiasme en ironie voert de oud-strijdster ons mee naar haar verleden, waarbij we de multipale facetten van haar persoonlijkheid leren kennen. De documentaire is het resultaat van vijf jaar onderzoek, waarbij de filmmaakster haar eigen geschiedenis heropbouwt, haar heden beter leert begrijpen en een aspect van zichzelf herontdekt.

EN A documentary about resistant women during the Algerian War: neglected, forgotten, they nonetheless played a central role for the independence of the country.

**EN PRÉSENCE DE AWSA-BE
(ARAB WOMEN SOLIDARITY BELGIUM)**

**NASSIMA
GUESSOUM** 

Born in Paris, she has a master's degree in history from Sorbonne Paris IV and a master's degree in documentary cinema from Paris VII. 10949 women is her first feature documentary.



2015 : Alger Cinema days : Best documentary, Burundi Festicab : Best international documentary, Al Ard doc Sardegna : Special mention & friendship award

J'avais besoin d'aller chercher l'autre histoire, de l'autre côté de la Méditerranée pour que les deux cohabitent en moi en bon esprit.

NASSIMA GUESSOUM

CODE: DEBUGGING THE GENDER GAP *

USA, 2015, 84', VO EN ST FR



FR Face au constat du manque de femmes et de personnes issues des minorités dans les métiers de l'ingénierie software en Amérique, le film pose la question : Que gagnerait la société s'il y en avait plus ? Enquête et rencontre des acteurs et actrices de terrain, de l'école maternelle à la conception de cette technologie de pointe. Dans le but de déconstruire ce système inégal et surtout d'encourager au changement.

NL Het valt niet te ontkennen dat er in de VS, net zoals elders, maar weinig vrouwen en personen uit minderheids-groepen te vinden zijn bij software-ontwikkelaars. De film stelt de vraag: wat zou de maatschappij erbij winnen als dat anders zou zijn? Een enquête en een ontmoeting met terreinwerkers, vanaf de kleuterschool tot de ontwikkeling van deze spits technologie. Met de bedoeling dit systeem van ongelijkheid te ontmantelen en vooral een verandering aan te moedigen.

EN CODE documentary exposes the dearth of American female and minority software engineers and explores the reasons for this gender gap. It raises the question: what would society gain from having more women and minorities code?

**EN PRÉSENCE DE LAURE LEMAIRE,
DIRECTRICE D'INTERFACE 3**

ROBIN HAUSER REYNOLDS

Producer and documentary filmmaker for 'Finish Line Features LLC', she is also a business woman, professional photographer and social entrepreneur.



Running for jim (2013), co-réalisé avec Dan Noye



2015 : 38th Mill Valley Film festival : Gold Audience Award for Active Cinema, Rhodes Island Int Film Fest : First Prize for the Best Documentary Feature, Naples International Film fest : Impact Award

It is really important to realize that diversity equals innovation.

ROBIN HAUSER REYNOLDS

UNDER CONSTRUCTION ✱

BENGLADESH, 2015, 88', VO BEN ST FR



AVEC/MET : SHAHANAH GOSWAMI, RAHUL BOSE, MITA RAHMAN, RIKITA NANDINI SHIMU

FR Roya, actrice d'une trentaine d'années, en a assez d'interpréter des rôles de femmes parfaites et irréelles. Elle cherche à reconstruire une héroïne moderne plus réaliste et qui remet en question l'archétype de la femme Bengali. Voyage d'une femme en confrontation avec le monde réel, au cours duquel elle reprend possession de son identité, de sa liberté et de sa sexualité.

NL Roya, een actrice van rond de dertig, heeft er genoeg van alleen maar perfecte en onbestaande vrouwen te spelen. Ze wil een moderne, meer realistische heldin uitwerken, die het archetype van de Bengaalse vrouw doorbreekt. Een reis van een vrouw die de reële wereld aanpakt, waarbij ze de controle herwint over haar identiteit, vrijheid en seksualiteit.

EN Famous actress Roya is tired of playing perfect and unreal women roles. She is going to impose her choices.

**EN PRÉSENCE DE SHAHANA GOSWAMI,
ACTRICE PRINCIPALE**

RUBAIYAT HOSSAIN 

Bachelor in Women Studies and Master in South Asian Studies completed in the United States, she shares her life between Dhaka and New York where she continues her training in cinema. She has worked for women's rights NGOs and as a professor at the University of Dhaka since 2006.



2011 : Meherjaan



2016 : France : FICA Vesoul - Prix du Jury International et Mentions spéciales de la critique,
USA : NY Asian American IFF - Best Emerging Director Award,
Bangladesh : Dhaka IFF - Best Audience Award et Special Mention Jury Award,
2015 : Philippines : SalaMindanaw Asian FF : Golden Durian Prize for Best Feature

I tried to bring up images that represent her subconscious.

RUBAIYAT HOSSAIN

IMPRESSIONS MORISOT *

BELGIQUE, 2016, 52', VO FR



FR « Longtemps seule femme du groupe des impressionnistes, Berthe Morisot (1841 – 1895) en fut le centre et le lien. Auteure d'une œuvre forte et novatrice, elle dut s'inventer un chemin, à une époque où les femmes n'étaient pas admises à l'École des Beaux-Arts, et réussit à se faire une place aux côtés de Renoir, Monet, Degas, ... J'ai mis mes pas dans les siens à la rencontre de sa peinture, de ses oeuvres graphiques, de ses textes et des paysages et maisons, où elle a vécu et travaillé. Autant d'éléments de la construction d'un portrait. » Monique Quintart

NL "Lange tijd was Berthe Morisot (1841-1895) de enige vrouw in de groep van de impressionisten, een stroming waarin ze als centrum en verbindende kracht fungeerde. Ze bouwde een sterk en vernieuwend oeuvre op, ontdekte haar eigen weg, in een tijd waarin vrouwen geen toegang hadden tot de Ecole des Beaux-Arts, en slaagde erin een plaats te verwerven naast Renoir, Monet, Degas, ... Ik heb mijn voetstappen in die van haar gezet, in een ontdekkingsstocht naar haar schilderijen, haar grafische werken, haar teksten, en de landschappen en plaatsen waar ze gewoond en gewerkt heeft. Allemaal elementen die samen een portret opbouwen." Monique Quintart

EN Berthe Morisot, from feelings aroused by her paintings. Original approach of a rebel painter, the only woman among impressionists for a long time.

MONIQUE QUINTART

Born in Brussels in 1949. Studied journalism (ULB) and filmmaking (INSAS).
Monique Quintart has produced, between 1973 and 2016, 17 long and short films, mainly documentaries.



e.a. 2010 : *Une vi(II)e habitée*, 2003 : *Eloignez vos tentes rapprochez vos cœurs*, 1998 : *Plutôt la vie*, 1992 : *La souris péremptoire*

VIVE LE FÉMINISME 70'

FR Avec humour et parfois insolence, partout dans le monde, les femmes réclament leurs droits. **NL** Overal in de wereld claimen vrouwen het recht om te zeggen wat ze denken. **EN** Around the world, women claim their rights with humour and insolence.

LADIES FIRST

US, 2016, 33', VO AR/EN ST FR

MONA EL-NAGGAR

FR Des femmes sur les listes électorales en Arabie Saoudite ! **NL** Vrouwen op de verkiezingen lijsten in Saoedië-Arabië !

EN Women on the election lists in Saudi Arabia !

DIFFÉRENCE DE SALAIRES H-F ?

USA, 2015, 3', VO EN ST FR

HUFFTINGTON POST

FR Les mérites de la travailleuse : peu chère et corvéable à merci. Humour décalé. **NL** De kwaliteiten van de vrouwelijke werknemer : goedkoop en eindelijk uit te buiten. **EN** The virtues of the female worker, cheap and exploitable at will.

LA PROSTITUTION : UN MÉTIER

FRANCE, 2014, 9', VO FR

FRÉDÉRIQUE POLLET-ROUYER

FR Politique fiction dans une France où la prostitution serait récemment devenue un métier comme les autres. **NL** Politieke fictie in een Frankrijk waar prostitutie een "job als een andere" zou geworden zijn.

EN Political fiction in France if prostitution had become an ordinary job.

PERIOD STORIES

FINLANDE, 2016, 20', VO EN ST FR

CHARLOTTE FORSGÅRD

FR FR Du Kenya à la Nouvelle-Zélande, des femmes ont posté sur le net leur 'histoire de règle'. Sujet tabou? **NL** Van Kenya tot Nieuw-Zeeland hebben vrouwen hun 'verhaal over maandstonden' gepost. Weg met taboes. **EN** From Kenya to New-Zealand, women have posted online the 'history of their periods'. A taboo topic ?

I'M A GRAFITTI GRANDMA

PORTUGAL, 2016, 4', VO POR ST FR

LATA 65

FR Le graf fait partie de la vie de Luisa, grand-mère débordante de créativité. **NL** Graffiti zijn alles voor Luisa, een oma die overloopt van de creativiteit. **EN** Luisa is a granny crazy about graffiti.

KODAIKANAL WON'T

INDE, 2015, 3', VO EN ST FR

SOFIA ASHRAF ET RATHINDRAN R PRASAD

FR Sofia Ashraf, jeune rapeuse indienne, interpelle le géant Unilever, pollueur n° 1 à Kodaikanal. **NL** Sofia Ashraf, een jonge Indische rapster, heeft een en ander te vertellen aan de multinational Unilever, vervuiler nr. 1 in Kodaikanal. **EN** Sofia Ashraf, a young Indian rapper, calls on the giant Unilever, n.1 polluter in Kodaikanal.

RÉTROSPECTIVE / RETROSPECTIEVE LIZZIE BORDEN

FR Lizzie Borden sera à CINEMATEK pour présenter une rétrospective de ses films, inclus son fulgurant *Born in Flames* (1983), devenu culte, récemment restauré, ainsi qu'une carte blanche aux résonances artistiques et militantes.

NL Lizzie Borden zal in CINEMATEK zijn om een retrospectieve van haar films voor te stellen, waaronder haar activistische cultfilm *Born in Flames* (1983), recent gerestaureerd, evenals een cater blanche.



03.02 19:30 SALLE LEDOUX

BORN IN FLAMES

LIZZIE BORDEN

USA, 1983, 80', VO EN ST FR

AVEC/MET HONEY, ADELE BERTEI, JEAN SATTERFIELD, KATHRYN BIGELOW, FLORYNCE KENNEDY

FR USA, 10 ans après la révolution socialiste. Plusieurs groupes de femmes s'organisent en milices pour protester contre les comportements patriarcaux. Une science-fiction politique et féministe, devenue culte pour de nombreux militants.

NL USA. 10 jaar na een socialistische revolutie is er nog steeds niets veranderd aan het seksisme. Diverse vrouwengroepen organiseren zich in milities. Een politieke en feministische science-fiction, die uitgroeide tot een cultfilm voor militanten.

04.02 19:00 SALLE LEDOUX

WORKING GIRLS

LIZZIE BORDEN

USA, 1986, 93', VO EN ST FR

05.02 19:00 SALLE LEDOUX

REGROUPING

LIZZIE BORDEN

USA, 1976, 74', VO EN

LA CARTE BLANCHE DE/VAN LIZZIE BORDEN :
03 → 28.02.2017 : WWW.CINEMATEK.BE

DAMES DRAAIEN... ELLES TOURNENT...

ON THE ROAD

FR Toute l'année projeter, promouvoir et parler des films réalisés par des femmes. En plus des 38 séances organisées en 2016, On the Road a été à l'étranger pour présenter des films à Paris, à Rouen, une rétrospective Chantal Akerman à Taiwan et co-organiser un Festival à Athènes! Plus On the Road se déplace, plus On the Road est demandé...

L'année 2017 démarre fort et prévoit l'émergence de ciné-clubs, à la Maison des Femmes de Molenbeek, au YWCA (Anvers) et à Topaz (Wemmel).

NL Een werk van lange adem: het hele jaar door films door vrouwen vertonen en promoten. Hoe meer Dames Draaien onderweg is, hoe meer nieuwe aanvragen er binnen stromen.



PRÉSENTATION DE LA RÉTROSPECTIVE CHANTAL AKERMAN - TAIWAN

EN RÉSEAU / IN HET NETWORK

FR Promotrice de films de réalisatrices, Elles Tournent contribue aux débats internationaux sur la place des femmes dans la culture audiovisuelle.

En 2015-2016, Elles Tournent, en partenariat avec Engender a réalisé l'étude *Derrière l'écran, où sont les femmes?* sur la place des femmes dans les métiers du cinéma en Fédération Wallonie-Bruxelles. L'étude est en ligne et suscite beaucoup d'intérêt.



En 2016, Elles Tournent a participé aux réunions du IWFF Network (International Women Film Festival Network) lors des festivals de Berlin, Cannes, Créteil, Cologne, Taiwan.

A Metz, lors de l'Exposition Guerrillas Girls à Frac Lorraine, Elles Tournent a participé à une table ronde sur la représentation des femmes dans le cinéma. Elles Tournent a rencontré la délégation tunisienne du CSA pour échanger des informations sur les bonnes pratiques pour amener plus de femmes dans le cinéma. Ces rencontres consolident les réseaux et témoignent du rayonnement d'Elles Tournent au plan international.

NL Vrouwen zetten netwerken op om een cultureel beleid te verdedigen waar vrouwen de plaats krijgen die hen toekomt. Dames Draaien volgt het beleid op de voet, neemt volop deel aan internationale debatten, en zet uitwisseling en acties op om de films van vrouwen te promoten.

DANK U MERCİ

L'équipe du Festival / Het Festivalteam :

Agnès Hubert, Agnès Vermeiren, Berivan Guzel, Carlotta Lateur, Céline Bataille, Colette de Troy, Dani Frank, Fery Malek, Jacqueline Brau, Layla Kasme, Lucie Allo, Manon Mancini, Maria Dogahe, Marie Vermeiren, Marie-Françoise Ebel, Nèle Pigeon, Sarah Féron, Vera Schlusmans, Véronique Danneels

Coordination / Coordinatie : Nèle Pigeon

Presse / Pers : Céline Bataille

Graphisme / Grafisme : Manu de Castillon

Web: Evie Embrecht, Vera Schlusmans

Traduction / Vertaling : Babel Subtitles,

Manon Mancini, Ashli Pearson, Marie-Françoise Ebel, Vera Schlusmans, David Stewart, Kia Deschamps, Arnaud Pretre

Nous remercions pour leur aide et leur soutien / We danken voor hun steun :

Les réalisatrices et les distributeurs / Alle Filmmaaksters en de verdelers

Le cinéma Vendôme et son équipe / Het Team van Cinema Vendôme

Mme Simonis et le Ministère de l'Égalité des Chances de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Le Ministère de la Commission Communautaire française, Bruxelles-Ville: Faouzia Hariche, Echevine de l'Instruction Publique et de la Jeunesse et Ikhllass Elkharraz ; Karine Lalieux, Echevine de

la Culture, Ixelles : Dominique Dufourny, Bourgemestre, Yves De Jonghe d'Ardoye, Echevin de la culture, Romain de Reusme, Echevin des travaux publics et

le Collège Etterbeek : Marie-Rose Geurten, Echevine de l'égalité des chances et Carole Geerinckx

Et aussi / en ook :

Alexandra Adriaenssens, Amazone, Anne Smolar, Art Cantara, Noura Amer et AWSA-Belgium, Berlinale, Catherine Claeys Bouuaert, Cinematek, Deborah Kupperberg, De Markten et Nora de Kempeneer, Festival de Films de Femmes de Créteil, Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, le GAMS, Joseph Coché et Libération Films, Juliette Duret et BOZAR, Michaela Findeis, Muriel Andrin, Pierrette Baillot et Brussels Film Office, Pierrette Pape et le Lobby Européen des Femmes, Soizic Dubot et Pink Screen, Sophie Pereira et l'Université des Femmes, Viviane Teitelbaum, Women's Film Festival Network, Women Make Waves Taiwan

L'Ambassade d'Espagne et Francina Espuny, L'Ambassade d'Inde et Lydia Driesen, la Délégation du Québec à Bruxelles et Jean Frédéric, The Greens – European Free Alliance et Ulrike Lunaček, Amazone et Marleen Teugels, Art Cantara, Just for the record et Loraine Furter

Tou-te-s les bénévoles du festival, tous ceux et celles qui nous ont aidé-e-s...
Alle vrijwillig(st)ers van het festival, iedereen die ons geholpen heeft...

Nous remercions nos partenaires / Met dank aan onze partners:



FILMINDEX

INDEX DES FILMS

FILM	RÉALISATRICE / FILMMAAKSTER	P.
10949 FEMMES	NASSIMA GUESSOUM	23
ANOTHER TIME	NAHID HASSANZADEH	6
BORN IN FLAMES	LIZZIE BORDEN	28
CARAMEL SURPRISE	FAIROUZ M'SILTI	12
CATHERINE	BRITT RAES	16
CAUTION THE DOORS ARE OPENING	ANASTASIA ZHURAVLEVA	16
CLUMSY LITTLE ACTS OF TENDERNESS	MIIA TERVO	12
CODE: DEBUGGING THE GENDER GAP	ROBIN HAUSER REYNOLDS	24
DE LONGUES VACANCES	CAROLINE NUGUES-BOURCHAT	16
DIFFERENCE DE SALAIRE H ET F	HUFFINGTON POST	27
GIRL POWER	SANY	18
GUSLA OU LES MALINS	ADRIENNE NOWAK	16
HJARTAD HAMAST	VIOLETTE DELVOYE	16
I'M A GRAFFITI GRANDMA	LATA 65	27
IMPRESSIONS MORISOT	MONIQUE QUINTART	26
KODAIKANAL WON'T	SOFIA ASHRAF & R PRASAD	27
LA CHAMBRE VIDE	JASNA KRAJINOVIC	14
LADIES FIRST	MONA EL-NAGGAR	27
LA FORÊT SACRÉE	CAMILLE SARRET	8
LA PROSTITUTION : UN METIER	FRÉDÉRIQUE POLLET ROUYER	27
LE CLITORIS	LORI MALÉPART-TRAVERSY	16
LE SOMMEIL DES AMAZONES	BÉRANGÈRE MCNEESE	12
LE TROGNON DE POMME	MATHILDE RÉMY	16
MARGARITA WITH A STRAW	SHONALI BOSE	7
NIEUW	EEFJE BLANKEVOORT	12
PAPIERS D'ARMÉNIE	ORNELLA MACCHIA	16
PAYS	CHLOE ROBICHAUD	20
PERIOD STORIES	CHARLOTTE FORSGARD	27
PERWEEN RAHMAN: THE REBEL OPTIMIST	MAHERA OMAR	11
RESPIRER SOUS L'EAU	GWENDOLINE GAMBOA	16
ROUGES	JACINTHE FOLON	16
SANDS OF SILENCE: WAVES OF COURAGE	CHELO ALVAREZ-STEHLÉ	9
THANK YOU FOR BOMBING	BARBARA EDER	10
THERE IS ALWAYS TOMORROW	SHILPA KRISHNAN SHUKLA	17
THIRST	SVETLA TSOTSORKOVA	19
TOZ BEZI (DUST CLOTH)	AHU ÖZTÜRK	13
UNDER CONSTRUCTION	RUBAIYAT HOSSAIN	25
VOILER LA FACE	IBTISSEM GUERDA	12
WE ARE HERE	SHI TOU & JING ZHAO	21
YOU WILL NEVER GET THAT EMOTION AGAIN	LISA DREYKLUFT	12

PROGRAMMA PROGRAMME

	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	30
J/D 26 S													ANOTHER TIME * ♀			
VEN / VRIJ 27 3		MAR-GA-RITA... P 07							LA FORÊT SACRÉE * ♀			THANK YOU FOR BOMBING * P 10	ELLES TOURNAMENT EN SHORTS * ♀			
VEN / VRIJ 27 5									SANDS OF SILENCE: WAVES OF COURAGE * ♀		PERWEEN RAHMAN, THE REBEL OPTIMIST * ♀		TOZ BEZI (DUST CLOTH) * ♀			
SAM / ZAT 28 3						LA CHAMBRE VIDE ♀			ELLES S'ANIMENT * ♀		GIRL POWER ♀		PAYS * ♀			
SAM / ZAT 28 5						MASTER CLASS ♀			THERE IS ALWAYS TOMORROW * ♀		THIRST		WE ARE HERE *			
DIM / ZON 29 B		JUST FOR THE RECORD ♀														
DIM / ZON 29 3						10949 FEMMES ♀			UNDER CONSTRUCTION * ♀		VIVE LE FÉMINISME *					
DIM / ZON 29 5						CODE: DEBUGGING... *			IMPRESSIONS MORISOT ♀							
3 → 5/02 K												BORN IN FLAMES ♀				

- Fiction / Fictiefilm / Fiction
- Documentaire / Documentary
- Séance de courts / Kortfilms / Short films
- Événement / Evenement / Event
- * Inédit / Niet eerder vertoond / Unreleased
- ♀ Réalisatrice présente / In aanwezigheid van de filmmaakster / In presence of the director

- 3** Vendôme - Salle / Zaal 3
- 5** Vendôme - Salle / Zaal 5
- S** Bozar Salle / Zaal Studio 1 (Rue Ravenstein 23
Ravensteinstr. 1000 Bruxelles / Brussel)
- B** Mundo B (rue d'Edimbourgstraat 26
1050 Bruxelles / Brussel)
- K** Cinematek (9 r. Baron Hortastr. 1000 Bruxelles / Brussel)